

# UNIDOS EN CRISTO™ UNITED IN CHRIST



ADVIENTO-CUARESMA  
ADVENT-LENT

Nov. 28, 2021–April 9, 2022

# UNIDOS EN CRISTO UNITED IN CHRIST



## ADVIENTO-CUARESMA ADVENT-LENT

28 de noviembre de 2021–9 de abril de 2022  
November 28, 2021–April 9, 2022

Lecturas dominicales de este Año Litúrgico: Año C.  
Readings for the current liturgical year: Year C.

Guidelines for the Reception  
of Communion . . . . . *inside cover*

<b>The Order of Mass</b> . . . . .	Page
The Introductory Rites . . . . .	4
The Liturgy of the Word . . . . .	10
Profession of Faith . . . . .	12
The Liturgy of the Eucharist . . . . .	15
The Concluding Rites . . . . .	40

<b>Readings</b> . . . . .	42
1st Sunday of Advent: Nov. 28 . . . . .	42
2nd Sunday of Advent: Dec. 5 . . . . .	44
The Immaculate Conception: Dec. 8 . . . . .	50
Saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin: Dec. 9 . . . . .	54
Our Lady of Guadalupe: . . . . .	58
3rd Sunday of Advent: Dec. 12 . . . . .	62
4th Sunday of Advent: Dec. 19 . . . . .	66
Christmas . . . . .	
Vigil: Dec. 24 . . . . .	70
Night: Dec. 25 . . . . .	74
Dawn: Dec. 25 . . . . .	78
Day: Dec. 25 . . . . .	82
The Holy Family: Dec. 26 . . . . .	88
Solemnity of Mary: . . . . .	
Jan. 1 . . . . .	92
The Epiphany of the Lord: Jan. 2 . . . . .	94

Normas para la Recepción de  
la Eucaristía . . . . . *interior de la contraportada*

<b>Ordinario de la Misa</b> . . . . .	página
Ritos Iniciales . . . . .	4
Liturgia de la Palabra . . . . .	10
Profesión de Fe . . . . .	12
Liturgia Eucarística . . . . .	15
Rito de Conclusión . . . . .	40

<b>Lecturas</b> . . . . .	43
I Domingo de Adviento . . . . .	28/11/21 . . . 43
II Domingo de Adviento . . . . .	5/12/21 . . . 45
Inmaculada Concepción . . . . .	8/12/21 . . . 51
San Juan Diego . . . . .	9/12/21 . . . 55
Bienaventurada Virgen María de Guadalupe . . . . .	59
III Domingo de Adviento . . . . .	12/12/21 . . . 63
IV Domingo de Adviento . . . . .	19/12/21 . . . 67
Natividad del Señor . . . . .	
Vigilia . . . . .	24/12/21 . . . 71
Misa de la Noche . . . . .	25/12/21 . . . 75
Misa de la Aurora . . . . .	25/12/21 . . . 79
Misa del Día . . . . .	25/12/21 . . . 83
Sagrada Familia . . . . .	26/12/21 . . . 89
Solemnidad de Santa María, . . . . .	
Madre de Dios . . . . .	1º/1/22 . . . 93
Epifanía del Señor . . . . .	2/1/22 . . . 95

The Baptism of the Lord: Jan. 9 . . . . .	100	Bautismo del Señor. . . . .	9/1/22. . . . .	101
2nd Sunday in Ordinary Time: Jan. 16 . . . . .	104	II Domingo del T. Ordinario . . . . .	16/1/22. . . . .	105
3rd Sunday in Ordinary Time: Jan. 23 . . . . .	108	III Domingo del T. Ordinario. . . . .	23/1/22. . . . .	109
4th Sunday in Ordinary Time: Jan. 30 . . . . .	114	IV Domingo del T. Ordinario . . . . .	30/1/22. . . . .	115
Presentation of the Lord: Feb. 2. . . . .	118	Presentación del Señor . . . . .	2/2/22. . . . .	119
5th Sunday in Ordinary Time: Feb. 6. . . . .	128	V Domingo del T. Ordinario . . . . .	6/2/22. . . . .	129
6th Sunday in Ordinary Time: Feb. 13. . . . .	132	VI Domingo del T. Ordinario . . . . .	13/2/22. . . . .	133
7th Sunday in Ordinary Time: Feb. 20. . . . .	136	VII Domingo del T. Ordinario . . . . .	20/2/22. . . . .	137
8th Sunday in Ordinary Time: Feb. 27. . . . .	142	VIII Domingo del T. Ordinario . . . . .	27/2/22. . . . .	143
Ash Wednesday: Mar. 2 . . . . .	146	Miércoles de Ceniza . . . . .	2/3/22. . . . .	147
1st Sunday of Lent: Mar. 6. . . . .	152	I Domingo de Cuaresma . . . . .	6/3/22. . . . .	153
2nd Sunday of Lent: Mar. 13. . . . .	158	II Domingo de Cuaresma . . . . .	13/3/22. . . . .	159
St. Joseph: Mar. 19 . . . . .	162	San José . . . . .	19/3/22. . . . .	163
3rd Sunday of Lent: Mar. 20 . . . . .	166	III Domingo de Cuaresma. . . . .	20/3/22. . . . .	167
3rd Sunday of Lent: RCIA Option . . . . .	170	III Domingo de Cuaresma (RICA). . . . .	20/3/22. . . . .	171
The Annunciation: Mar. 25 . . . . .	178	Anunciación del Señor . . . . .	25/3/22. . . . .	179
4th Sunday of Lent: Mar. 27 . . . . .	182	IV Domingo de Cuaresma. . . . .	27/3/22. . . . .	183
4th Sunday of Lent: RCIA Option . . . . .	186	IV Domingo de Cuaresma (RICA). . . . .	27/3/22. . . . .	187
5th Sunday of Lent: Apr. 3. . . . .	192	V Domingo de Cuaresma . . . . .	3/4/22. . . . .	193
5th Sunday of Lent: RCIA Option . . . . .	196	V Domingo de Cuaresma (RICA). . . . .	3/4/22. . . . .	197
<b>Daily Mass Propers . . . . .</b>	<b>204</b>	<b>Propios de la Misa Diaria . . . . .</b>	<b>205</b>	
<b>Devotions</b>		<b>Devociones</b>		
Eucharistic Exposition and Benediction . . . . .	268	Exposición Eucarística . . . . .	269	
The Way of the Cross . . . . .	270	Vía Crucis. . . . .	271	
<b>Index of Service Music . . . . .</b>	<b>272</b>	<b>Índice de Cantos</b>		
Index of Accompaniments . . . . .	272	<b>del Ordinario de la Misa . . . . .</b>	<b>272</b>	
		Abreviaturas y Música . . . . .	272	

Publisher/Editor: Wade Wisler

Director, Product Development/Directora General de Desarrollo de Productos:

Angela Westhoff-Johnson

Director, Music Development/Director General de Fomento y Desarrollo de Música: Pedro Rubalcava

Senior Music Development Administrator/Administradora General de Fomento de la Música Religiosa:

Ana Victoria Demezas

Manager, Worship Publications/Gerente de Publicaciones para el Culto Divino: Dr. Glenn CJ Byer

Executive Editor/Directora Ejecutiva: Mary K. Straub

Associate Editor/Directora Asociada: Rocío Rios

Editorial Assistants/Asistentes del Equipo Editorial: Anne Connors, Jon DeBellis, Maddie Huerta

Engraving Manager/Director de Grabado: Eric Nordin

Typesetter/Diagramación: Eric Nordin

Art Director/Directora de Arte: Judy Urben

Graphic Design/Ilustraciones: Le Vu

OCP es una empresa fundada sin fines de lucro, dedicada al servicio religioso, caritativo y educativo.

OCP is a not-for-profit corporation organized exclusively for religious, charitable and educational purposes.

Vol. 23, No. 2. UNIDOS EN CRISTO/UNITED IN CHRIST with daily Mass propers (ISSN 1939-2524) is published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638.

© 2021 by OCP

5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638

(503) 281-1191

liturgy@ocp.org | ocp.org

ocp.org/es



**Concordat cum originali:** † ALEXANDER K. SAMPLE, Arzobispo de Portland en Oregon. Text contained in this work derived whole or in part from liturgical texts copyrighted by the International Commission on English in the Liturgy (ICEL) have been published here with the confirmation of the Committee on Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops. No other texts in this work have been formally reviewed or approved by the United States Conference of Catholic Bishops.

**Los textos incluidos en esta obra que se hayan derivado total o parcialmente de los textos litúrgicos, cuyos derechos de autor están protegidos por la International Commission on English in the Liturgy (ICEL) —“Comisión Internacional sobre Lengua Inglesa en la Liturgia”— y están publicados aquí han sido confirmados por el Comité sobre el Culto Divino, de la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos. Ninguno de los demás textos que aparecen en esta obra ha sido revisado formalmente ni aprobado por la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos.**

The English translation of the psalm responses, some alleluia and Gospel verses, and the Lenten Gospel Acclamations from the *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; the English translation of *Holy Communion and Worship of the Eucharist Outside Mass* © 1974, ICEL; excerpts from the English translation of *Rite of Christian Initiation of Adults* © 1985, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

*Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States*, second typical edition, Copyright © 1970, 1997, 1998, Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC (CCD). All rights reserved. The poetic English translation of the sequences are taken from *The Roman Missal* © 1964, the National Catholic Welfare Conference, Inc. (now USCCB). All rights reserved. Used with permission. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner.

Music for the psalms and Gospel Acclamations from *Respond & Acclaim*, by Owen Alstott, © 2021, OCP. All rights reserved.

Los textos de las lecturas se toman del *Leccionario*, volúmenes I, II, III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops, 3211 Fourth Street, NE, Washington, DC 20017–1194. Con las debidas licencias. El Texto Único y los textos correspondientes a las antífonas de entrada y Comunión se toman del *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Las antífonas responsoriales entre las lecturas © 1970, Conferencia Episcopal Española, Añastro, 1, 28033 Madrid, España. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Otros textos © 1972, SOBICAIN, Protasio Gómez, 15, 28027 Madrid, España. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

El texto de la Despedida de los Catecúmenos y Elegidos se toma del *Rito de la Iniciación Cristiana de Adultos* © 1991, US Conference of Catholic Bishops. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

La música de los salmos y aclamaciones antes del Evangelio se toma de *Responde y Aclama* © 2021, OCP. Derechos reservados. OCP es la administradora exclusiva de la música de Domingo Cols, Alfredo de la Roza, Luis Elizalde, Emiliano Ibarguchi y Francisco Palazón.

Es una violación de los derechos morales y legales de los autores y editores, así como de la ley de Propiedad Literaria, la reproducción de esta obra en cualquier forma sin autorización previa. El permiso para reproducir el material de esta publicación debe obtenerse por escrito de OCP y/o del dueño de propiedad literaria.

Unauthorized reproduction of the material in this publication, by any means, or use of the individual pages herein, is a violation of the US Copyright Law and the moral rights of the copyright owner. Permission to use, in any way, the material in this book must be obtained in writing from OCP and the copyright owner.



# THE ORDER OF MASS ORDINARIO DE LA MISA

## THE INTRODUCTORY RITES

As the Church gathers, “the faithful, who come together as one, establish communion and dispose themselves properly to listen to the Word of God and to celebrate the Eucharist worthily” (GIRM, no. 46).

### ENTRANCE CHANT

*STAND*

*A processional chant or hymn may be sung. After the entrance chant, all make the Sign of the Cross.*

### GREETING

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

*Any of the three forms of Greeting may be used.*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*Or*

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

*Or*

The Lord be with you. (*A Bishop says, “Peace be with you.”*)

*All respond:*

**And with your spirit.**

## RITOS INICIALES

“La finalidad de estos ritos es hacer que los fieles reunidos constituyan una comunidad, y se dispongan a oír como conviene la Palabra de Dios y a celebrar dignamente la Eucaristía” (IGMR, núm. 46).

### CANTO DE ENTRADA

*DE PIE*

*Terminado el canto de entrada, el sacerdote y los fieles se santiguan con la señal de la cruz.*

### SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Amén.**

*El sacerdote, extendiendo las manos, saluda al pueblo, diciendo:*

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

*O bien:*

La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos ustedes.

*O bien:*

El Señor esté con ustedes.

*El Obispo, en este primer saludo, dice:*

La paz esté con ustedes.

*El pueblo responde:*

**Y con tu espíritu.**

## RITE FOR THE BLESSING AND SPRINKLING OF WATER

From time to time on Sundays, there may be a blessing and sprinkling of holy water to recall Baptism. This replaces the Penitential Act below. During the sprinkling, the following or another suitable antiphon is sung.

## RITO PARA LA BENDICIÓN Y ASPERSIÓN DEL AGUA EN LOS DOMINGOS

El domingo, en lugar del acto penitencial habitual, en algunas ocasiones puede hacerse la bendición y aspersión del agua en memoria del Bautismo. Durante la aspersión, se canta un canto apropiado. Por ejemplo:

Acc. # / Acomp. 800

1

Estribillo/Refrain

A-gua de vi - da, san-to re-cuer - do; u - ne y re-nue - va  
Wa-ter of life, ho-ly re-mind - er; touch-ing, re-new-ing

1 al cuer-po de Cris - to. al cuer-po de Cris - to.  
the bod - y of Christ. the bod - y of Christ.

Note: Verses available in accompaniment books.

Text and music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, Jaime Cortez. Published by OCP. All rights reserved.

Continue with the "Gloria," page 8, except on Sundays of Advent, Ash Wednesday, and Sundays of Lent.

Sigue el "Gloria" (página 8) los domingos, fuera del tiempo de Adviento y Cuaresma, las solemnidades y fiestas y en algunas celebraciones peculiares.

## PENITENTIAL ACT

(Omit on Ash Wednesday.) The celebration of God's mercy takes one of the following forms:

**I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I  
have failed to do,**

(Strike breast)

**through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;**

## ACTO PENITENCIAL

(Se omite en Miércoles de Ceniza.) La celebración de la misericordia de Dios se hace con alguno de los siguientes formularios:

**Yo confieso ante  
Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra,  
obra y omisión.**

(Golpeándose el pecho, dicen:)

**Por mi culpa, por mi culpa,  
por mi gran culpa.**

therefore I ask blessed Mary  
 ever-Virgin,  
 all the Angels and Saints,  
 and you, my brothers and sisters,  
 to pray for me to the Lord  
 our God.

May almighty God have  
 mercy on us,  
 forgive us our sins,  
 and bring us to everlasting life.

**Amen.**

*Continue with the "Lord, Have Mercy,"  
 page 7, or the "Kyrie, Eleison," page 8.*

Or

Have mercy on us, O Lord.  
**For we have sinned against you.**  
 Show us, O Lord, your mercy.  
**And grant us your salvation.**

May almighty God have  
 mercy on us,  
 forgive us our sins,  
 and bring us to everlasting life.

**Amen.**

*Continue with the "Lord, Have Mercy,"  
 page 7, or the "Kyrie, Eleison," page 8.*

Por eso ruego a santa María,  
 siempre Virgen,  
 a los ángeles, a los santos  
 y a ustedes, hermanos,  
 que intercedan por mí ante Dios,  
 nuestro Señor.

Dios todopoderoso  
 tenga misericordia de nosotros,  
 perdone nuestros pecados  
 y nos lleve a la vida eterna.

**Amén.**

*Sigue el "Señor, Ten Piedad", en la pági-  
 na 7, o el "Kýrie, Eléison", en la página 8.*

O bien:

Señor, ten misericordia de nosotros.  
**Porque hemos pecado contra ti.**  
 Muéstranos, Señor, tu misericordia.  
**Y danos tu salvación.**

Dios todopoderoso  
 tenga misericordia de nosotros,  
 perdone nuestros pecados  
 y nos lleve a la vida eterna.

**Amén.**

*Sigue el "Señor, Ten Piedad", en la página 7,  
 o el "Kýrie, Eléison", en la página 8.*

**2**

Or / O bien:

Acc. # / Acomp. 801

Sacerdote/Diácono/Cantor / Priest/Deacon/Cantor      Todos/All

(Invocación) Se - ñor, ten pie - dad.      Se - ñor, ten pie - dad.      Se -  
 (Invocation) † Lord, have mer - cy. † Lord, have mer - cy.

Sacerdote/Diácono/Cantor (Fin/Fine) / Priest/Deacon/Cantor

ñor, ten pie - dad.      (Invocación)      Cris-to, ten pie -  
 Lord, have mer - cy.      (Invocation)      Christ, have

al

Todos/All

dad. Cris - to, ten pie - dad. Cris - to, ten pie - dad.  
 mer - cy. Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 2011, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.  
**Amen.**

Continue with the "Gloria," page 8, except on Sundays of Advent, Ash Wednesday, and Sundays of Lent.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.  
**Amén.**

Sigue el "Gloria" (página 8) los domingos, fuera del tiempo de Adviento y Cuaresma, las solemnidades y fiestas y en algunas celebraciones peculiares.

**LORD, HAVE MERCY/KYRIE, ELEISON**

**SEÑOR, TEN PIEDAD/KÝRIE, ELÉISON**

**3**

Acc. # / Acomp. 802

Sacerdote, Diácono o Cantor/Todos repiten  
 Priest, Deacon or Cantor/All repeat

Se - ñor, ten pie - dad. Se - ñor, ten pie -  
 † Lord, have mer - cy. † Lord, have

(Fin/Fine)

Sacerdote/Diácono/Cantor  
 Priest/Deacon/Cantor

dad. Cris - to, ten pie - dad.  
 mer - cy. Christ, have mer - cy.

al

Todos/All

Cris - to, ten pie - dad.  
 Christ, have mer - cy.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 2011, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.



Or / O bien:

4

Acc. # / Acomp. 26

Estribillo/Refrain

Contrapunto/Descant

1, 3. Se - ñor, ten pie - dad. Lord, have  
 2. † Cris - to, ten pie - dad. Christ, have

Todos/All:  
Melodía/Melody

1, 3. Ký - ri - e, Ký - ri - e,  
 2. Chri - ste, Chri - ste,

1, 3. mer - cy, have mer - cy.  
 2. mer - cy, have mer - cy.

1, 3. Ký - ri - e, e - lé - i - son.  
 2. Chri - ste, e - lé - i - son.

Note: Verses available in accompaniment books. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd; desc. by Craig Kingsbury, © 1994, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

## GLORIA

On Sundays outside Advent and Lent and on solemnities and feasts, all sing or say:

## GLORIA

El Gloria se canta o se recita los domingos, fuera del tiempo de Adviento y Cuaresma, las solemnidades y fiestas y en algunas celebraciones peculiares.

5

Acc. # / Acomp. 27

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra  
 Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.  
 God, and on earth peace to peo - ple of good will.

Note: Verses available in accompaniment books.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of  
good will.

We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your  
great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand  
of the Father,  
have mercy on us.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

### COLLECT

*After a period of silence, the Priest says the  
Collect, and all respond:*

**Amen.**

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo;  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha  
del Padre,  
ten piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

### ORACIÓN COLECTA

*Después de unos momentos de silencio,  
el sacerdote dice la oración colecta y todos  
responden:*

**Amén.**

## THE LITURGY OF THE WORD

Sunday readings follow a three-year cycle: Year A emphasizes the Gospel of Matthew, Year B the Gospel of Mark, Year C the Gospel of Luke. The Church proclaims the Gospel of John especially during the seasons of Lent and Easter.

### FIRST READING

SIT

Readings may be found on pages 42–198. After the reading, the reader says, “The word of the Lord,” and all respond:

**Thanks be to God.**

### RESPONSORIAL PSALM

Music for the Responsorial Psalm is found on pages 42–198.

### SECOND READING

After the reading, the reader says, “The word of the Lord,” and all respond:

**Thanks be to God.**

### GOSPEL ACCLAMATION

STAND

The assembly welcomes the proclamation of the Gospel by singing an acclamation. If it cannot be sung, it is to be omitted.

## LITURGIA DE LA PALABRA

Las lecturas dominicales están divididas en tres ciclos: el Año A enfatiza el Evangelio según san Mateo; el Año B, el de san Marcos; y el C, el de san Lucas. La Iglesia proclama el Evangelio según san Juan especialmente durante los tiempos de Cuaresma y Pascua.

### PRIMERA LECTURA

SENTADOS

Las lecturas están en las páginas 43–199. Para indicar el final de la lectura, el lector dice: “Palabra de Dios”. Todos responden:

**Te alabamos, Señor.**

### SALMO RESPONSORIAL

La música para el salmo responsorial se encuentra en las páginas 43–199.

### SEGUNDA LECTURA

Para indicar el final de la lectura, el lector dice: “Palabra de Dios”. Todos responden:

**Te alabamos, Señor.**

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

DE PIE

La asamblea recibe la proclamación del Evangelio cantando la aclamación. Si no se canta, se omite.

6

Acc. # / Acomp. 803

Respuesta/Response

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.  
Cuaresma Glo - ria a ti, Se - ñor, Hi - jo de Dios vi - vo.  
Lent Praise and hon - or to you, Lord Je - sus Christ!

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.  
Glo - ria a ti, Se - ñor, Hi - jo de Dios vi - vo.  
Praise and hon - or to you, Lord Je - sus Christ!

Note: Verses available in accompaniment books.

Spanish Lenten Gospel Acclamation response text © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission. English Lenten Gospel Acclamation response text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

## GOSPEL

*Before the Gospel, the Deacon/Priest says, "The Lord be with you," and all respond:*

**And with your spirit.**

*The Deacon/Priest says, "A reading from the holy Gospel according to N.," and all respond:*

**Glory to you, O Lord.**

*After the Gospel reading, the Deacon/Priest says, "The Gospel of the Lord," and all respond:*

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## HOMILY

SIT

*The Priest or Deacon preaches the good news of Christ's saving mystery.*

## DISMISSAL OF THE CATECHUMENS AND THE ELECT

*In Masses at which catechumens or elect are present for the Liturgy of the Word, the Priest may use these or similar words:*

My dear friends, this community now sends you forth to reflect more deeply upon the word of God which you have shared with us today. Be assured of our loving support and prayers for you. We look forward to the day when you will share fully in the Lord's Table.

*The following song may be sung while the catechumens/elect are dismissed:*

## EVANGELIO

*El diácono o el sacerdote dice: "El Señor esté con ustedes". Todos responden:*

**Y con tu espíritu.**

*El diácono o el sacerdote dice: "Del santo Evangelio según san N." El pueblo aclama:*

**Gloria a ti, Señor.**

*Acabado el Evangelio, el diácono o el sacerdote, aclama: "Palabra del Señor". Todos responden:*

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

## HOMILÍA

SENTADOS

*El diácono (o el sacerdote) predica la Buena Nueva del misterio salvador de Cristo.*

## DESPEDIDA DE LOS CATECÚMENOS Y ELEGIDOS

*Cuando hay catecúmenos durante la Liturgia de la Palabra, el sacerdote puede utilizar estas palabras u otras parecidas:*

Mis queridos amigos, esta comunidad les envía a ustedes ahora a reflexionar más profundamente sobre la palabra de Dios que han compartido con nosotros hoy. Pueden estar seguros de nuestro afecto, apoyo y oraciones por ustedes. Con gusto esperamos el día en que compartan plenamente de la Mesa del Señor.

*Un canto apropiado puede acompañar la despedida de los catecúmenos. Por ejemplo:*

Estribillo: 1ª vez: Cantor; después: Todos

Refrain: 1st time: Cantor; thereafter: All

Es de us - te - des nues - tro a - po - yo, es de us -  
 May the Word of God in - struct you as you

te - des nues - tro a - mor. Va - yan siem - pre en la  
 heed the Spir - it's call. As you walk this sa - cred

paz, va - yan siem - pre en la paz, va - yan  
 path may our love and our sup - port and the

siem - pre en la paz de Cris - to.  
 peace of Christ the Lord be with you.

Note: Verses available in accompaniment books.

Text and music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1997, 1999, Jaime Cortez. Published by OCP. All rights reserved.**PROFESSION OF FAITH**

STAND

*On Sundays and solemnities all say the Nicene Creed:*

**I believe in one God,  
 the Father almighty,  
 maker of heaven and earth,  
 of all things visible and invisible.  
 I believe in one Lord Jesus Christ,  
 the Only Begotten Son of God,  
 born of the Father before all ages.  
 God from God, Light from Light,  
 true God from true God,  
 begotten, not made, consubstantial  
 with the Father;  
 through him all things were made.  
 For us men and for our salvation  
 he came down from heaven,**

**PROFESIÓN DE FE**

DE PIE

*Cuando está prescrito, se dice el Símbolo o Profesión de fe:*

**Creo en un solo Dios,  
 Padre todopoderoso,  
 Creador del cielo y de la tierra,  
 de todo lo visible y lo invisible.  
 Creo en un solo Señor, Jesucristo,  
 Hijo único de Dios,  
 nacido del Padre antes de todos  
 los siglos:  
 Dios de Dios, Luz de Luz,  
 Dios verdadero de Dios verdadero,  
 engendrado, no creado,  
 de la misma naturaleza del Padre,  
 por quien todo fue hecho;  
 que por nosotros, los hombres,  
 y por nuestra salvación bajó  
 del cielo,**

*At the words that follow, up to and including "and became man," all bow. Genuflect on Christmas and the Annunciation of the Lord.*

**and by the Holy Spirit was  
incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.**

**For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.**

**He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son,  
who with the Father and the Son  
is adored and glorified,  
who has spoken through  
the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic  
and apostolic Church.**

**I confess one Baptism for the  
forgiveness of sins  
and I look forward to the  
resurrection of the dead  
and the life of the world to come.  
Amen.**

---

*Instead of the Nicene (Niceno-Constantinopolitan) Creed, especially during Lent and Easter Time, the baptismal Symbol of the Roman Church, known as the Apostles' Creed, may be used.*

STAND

**I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son,  
our Lord,**

*En las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan. En la Navidad y la Anunciación del Señor, todos se arrodillan.*

**y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la  
derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa, católica  
y apostólica.  
Confieso que hay un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de  
los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

---

*En lugar del Símbolo Niceno-constantinopolitano, sobre todo en el Tiempo de Cuaresma y en el Tiempo Pascual, se puede emplear el Símbolo bautismal de la Iglesia de Roma, también llamado "de los Apóstoles".*

DE PIE

**Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,**

At the words that follow, up to and including "the Virgin Mary," all bow.

who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God the Father almighty;  
from there he will come to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting.  
Amen.

En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan.

que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne y la vida eterna.  
Amén.

**UNIVERSAL PRAYER**  
*(Prayer of the Faithful)*

As a priestly people, we unite with one another to pray for today's needs in the Church and the world:

**ORACIÓN UNIVERSAL**  
*(Oración de los Fieles)*

Después de cada intención, todos responden con estas u otras palabras:

8

Acc. # / Acomp. 804



Biling. Ó - ye - nos, te ro - ga - mos, Se - ñor.  
Español Ó - ye - nos, te ro - ga - mos, Se - ñor.  
English Hear the prayer of your peo - ple, O Lord.



Hear the prayer of your peo - ple, O Lord.  
Ó - ye - nos, te ro - ga - mos, Se - ñor.  
Hear the prayer of your peo - ple, O Lord.

Text and music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Christians are baptized into the paschal mystery of Christ's death and resurrection for the forgiveness of sin and fullness of salvation. This mystery is celebrated at every Mass, remembering Christ's loving deed and giving thanks and praise to God. By this action the "Sacrifice of the Cross is continuously made present in the Church" (GIRM, no. 72).

### PRESENTATION AND PREPARATION OF THE GIFTS

SIT

*Gifts are collected for the poor and for the Church. Bread and wine are brought to the altar table, and everything is prepared for the celebration. If no chant is sung, the Priest may pray aloud, and all may respond:*

**Blessed be God for ever.**

*The Priest prays "...that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father," and all respond:*

STAND

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

*The Priest says the Prayer over the Offerings; following this, the people respond:*

**Amen.**

## THE EUCHARISTIC PRAYER

### PREFACE

*The Eucharistic Prayer begins with a dialogue between the Priest and the assembly.*

## LITURGIA EUCARÍSTICA

Los cristianos somos bautizados en el misterio pascual de la muerte y resurrección de Cristo para el perdón de los pecados y la plenitud de la salvación. En cada Misa celebramos este misterio, recordando la obra salvadora de Cristo y alabando y dando gracias a Dios. Por medio de esta acción "se hace continuamente presente en la Iglesia el sacrificio de la cruz" (IGMR, núm. 72).

### PREPARACIÓN DEL ALTAR Y DE LAS OFRENDAS

SENTADOS

*Conviene que los fieles expresen su participación en la ofrenda, bien sea llevando el pan y el vino para la celebración de la Eucaristía, bien presentando otros dones para las necesidades de la Iglesia o de los pobres. Si no se hace el canto para el ofertorio, el sacerdote puede decir en voz alta las oraciones correspondientes, y al final, el pueblo puede aclamar:*

**Bendito seas por siempre, Señor.**

*Luego el sacerdote reza "...para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso".*

*El pueblo responde:*

DE PIE

**El Señor reciba de tus manos  
este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.**

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

*Luego el sacerdote dice la oración sobre las ofrendas. El pueblo aclama:*

**Amén.**

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

### PREFACIO

*El sacerdote comienza la plegaria eucarística con el prefacio.*



Sacerdote/Priest Todos/All

El Se - ñor esté con us - tede. Y con tu es - píritu.  
The Lord be with you. And with your spirit.

Sacerdote/Priest Todos/All

Le-van-temos el co - ra - zón. Lo te - nemos levantado ha - cia el Se - ñor.  
Lift up your hearts. We lift them up to the Lord.

Sacerdote/Priest Todos/All

De-mos gracias al Señor, nues-tro Dios. Es justo y ne - ce - sario.  
Let us give thanks to the Lord our God. It is right and just.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

*The Priest continues with one of the following or another preface:*

*Usually used with Eucharistic Prayer II:*

It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks,  
Father most holy,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
your Word through whom you made all things,  
whom you sent as our Savior and Redeemer,  
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory,  
as with one voice we acclaim:

*(Please turn to page 18)*

*El sacerdote prosigue el prefacio, con las manos extendidas.*

*Normalmente con la Plegaria Eucarística II:*

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

*(Sigue el "Santo" en la página 18)*

---

*Always used with Eucharistic Prayer IV:*

It is truly right to give you thanks,  
truly just to give you glory, Father most holy,  
for you are the one God living and true,  
existing before all ages and abiding for  
all eternity,  
dwelling in unapproachable light;  
yet you, who alone are good, the source of life,  
have made all that is,  
so that you might fill your creatures  
with blessings  
and bring joy to many of them by the glory  
of your light.

And so, in your presence are countless hosts  
of Angels,  
who serve you day and night  
and, gazing upon the glory of your face,  
glorify you without ceasing.

With them we, too, confess your name  
in exultation,  
giving voice to every creature under heaven  
as we acclaim:

*(Please turn to page 18)*

---

*Usually used with Eucharistic Prayer for  
Reconciliation I:*

It is truly right and just  
that we should always give you thanks,  
Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you do not cease to spur us on  
to possess a more abundant life  
and, being rich in mercy,  
you constantly offer pardon  
and call on sinners  
to trust in your forgiveness alone.

Never did you turn away from us,  
and, though time and again we have broken  
your covenant,  
you have bound the human family to yourself  
through Jesus your Son, our Redeemer,  
with a new bond of love so tight  
that it can never be undone.

Even now you set before your people  
a time of grace and reconciliation,  
and, as they turn back to you in spirit,  
you grant them hope in Christ Jesus  
and a desire to be of service to all,  
while they entrust themselves  
more fully to the Holy Spirit.

---

*Siempre con la Plegaria Eucarística IV:*

En verdad es justo darte gracias,  
y deber nuestro glorificarte, Padre santo,  
porque tú eres el único Dios vivo  
y verdadero  
que existes desde siempre  
y vives para siempre;  
luz sobre toda luz.

Porque tú sólo eres bueno y la fuente de la vida,  
hiciste todas las cosas  
para colmarlas de tus bendiciones  
y alegrar su multitud con la claridad  
de tu gloria.

Por eso,  
innumerables ángeles en tu presencia,  
contemplando la gloria de tu rostro,  
te sirven siempre y te glorifican sin cesar.  
Y con ellos también nosotros,  
llenos de alegría,  
y por nuestra voz las demás creaturas,  
aclamamos tu nombre cantando:

*(Sigue el "Santo" en la página 18)*

---

*Normalmente con la Plegaria Eucarística  
"de la Reconciliación" I:*

En verdad es justo y necesario  
darte gracias siempre, Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno:

Porque no dejas de alentarnos  
a tener una vida más plena  
y, como eres rico en misericordia,  
ofreces siempre tu perdón  
e invitas a los pecadores  
a confiar sólo en tu indulgencia.

Nunca te has apartado de nosotros,  
que muchas veces hemos quebrantado  
tu alianza,  
y por Jesucristo tu Hijo, nuestro Redentor,  
tan estrechamente te has unido a la  
familia humana,  
con un nuevo vínculo de amor,  
que ya nada lo podrá romper.

Y ahora, mientras le ofreces a tu pueblo  
un tiempo de gracia y reconciliación,  
alientas a esperar en Cristo Jesús  
a quien se convierte a ti  
y le concedes ponerse al servicio  
de todos los hombres,  
confiando más plenamente en el  
Espíritu Santo.

And so, filled with wonder,  
we extol the power of your love,  
and, proclaiming our joy  
at the salvation that comes from you,  
we join in the heavenly hymn of countless hosts,  
as without end we acclaim:

*(Please see below)*

*Usually used with Eucharistic Prayer for  
Reconciliation II:*

It is truly right and just  
that we should give you thanks and praise,  
O God, almighty Father,  
for all you do in this world,  
through our Lord Jesus Christ.

For though the human race  
is divided by dissension and discord,  
yet we know that by testing us  
you change our hearts  
to prepare them for reconciliation.

Even more, by your Spirit you move  
human hearts  
that enemies may speak to each other again,  
adversaries join hands,  
and peoples seek to meet together.

By the working of your power  
it comes about, O Lord,  
that hatred is overcome by love,  
revenge gives way to forgiveness,  
and discord is changed to mutual respect.

Therefore, as we give you ceaseless thanks  
with the choirs of heaven,  
we cry out to your majesty on earth,  
and without end we acclaim:

**10**

*Acc. # / Acomp. 28*



Biling. San - to, San - to, San - to,  
Español San - to, San - to, San - to,  
English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly

San - to es el Se - ñor,  
San - to es el Se - ñor,  
Lord God of hosts.



Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are  
Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la  
Heav - en and earth, heav - en and earth are

Por eso, llenos de admiración,  
ensalzamos la fuerza de tu amor  
y proclamando la alegría de  
nuestra salvación,  
con todos los coros celestiales,  
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

*(Sigue el "Santo" abajo)*

*Normalmente con la Plegaria Eucarística  
"de la Reconciliación" II:*

En verdad es justo y necesario  
darte gracias y alabarte,  
Dios, Padre todopoderoso,  
por todo lo que haces en este mundo,  
por Jesucristo, Señor nuestro.

Pues en una humanidad dividida  
por las enemistades y las discordias,  
sabemos que tú diriges los ánimos  
para que se dispongan a  
la reconciliación.

Por tu Espíritu mueves los corazones de  
los hombres  
para que los enemigos vuelvan a la amistad,  
los adversarios se den la mano,  
los pueblos busquen la concordia.

Con tu acción eficaz consigues, Señor,  
que el amor venza al odio,  
la venganza deje paso a la indulgencia,  
y la discordia se convierta en  
amor mutuo.

Por eso, con los coros celestiales  
te damos gracias continuamente  
y en la tierra cantamos sin cesar  
tu majestad:



full of your glo-ry. Ho - san - na in the  
 tie - rra de tu glo-ria. Ho - san - na en el  
 full of your glo-ry. Ho - san - na in the

(Fin/Fine)



high - est. Ho - san - na en el cie - lo.  
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.  
 high - est. Ho - san - na in the high - est.



Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
 ♪ Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana.  
 All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.  
 Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

*The Eucharistic Prayer continues with one of the following:*

- I (“To you, therefore, most merciful Father, ...”) – below
- II (“You are indeed Holy, O Lord, the fount ...”) – page 24
- III (“You are indeed Holy, O Lord, and all you ...”) – page 26
- IV (“We give you praise, Father most holy, ...”) – page 29
- Reconciliation I (“You are indeed Holy, O Lord, and from the ...”) – page 32
- Reconciliation II (“You, therefore, almighty Father, ...”) – page 34

*In addition to these Eucharistic Prayers, the Eucharistic Prayer for Various Needs may be used at times throughout the liturgical year.*

*La Plegaria Eucarística sigue:*

- I (“Padre misericordioso...”) – abajo
- II (“Santo eres en verdad, Señor...”) – página 24
- III (“Santo eres en verdad, Padre...”) – página 26
- IV (“Te alabamos, Padre santo...”) – página 29
- Reconciliación I (“Santo eres en verdad, Señor...”) – página 32
- Reconciliación II (“A ti, pues, Padre omnipotente...”) – página 34

*Además de las Plegarias Eucarísticas que siguen, también se puede utilizar la Plegaria Eucarística para Varias Necesidades y Ocasiones.*

**EUCCHARISTIC PRAYER I**

*KNEEL*

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless † these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church.

**PLEGARIA EUCARÍSTICA I O**

**CANON ROMANO**

*DE RODILLAS*

Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas † estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica,

Be pleased to grant her peace,  
to guard, unite and govern her  
throughout the whole world,  
together with your servant N. our Pope  
and N. our Bishop,  
and all those who, holding to the truth,  
hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N.  
and all gathered here,  
whose faith and devotion are known to you.  
For them, we offer you this sacrifice of praise  
or they offer it for themselves  
and all who are dear to them:  
for the redemption of their souls,  
in hope of health and well-being,  
and paying their homage to you,  
the eternal God, living and true.

---

*On the Nativity of the Lord and throughout  
the Octave:*

Celebrating the most sacred night (day)  
on which blessed Mary the immaculate Virgin  
brought forth the Savior for this world, and

---

*On the Epiphany of the Lord:*

Celebrating the most sacred day  
on which your Only Begotten Son,  
eternal with you in your glory,  
appeared in a human body,  
truly sharing our flesh, and

---

In communion with those whose memory  
we venerate,  
especialy the glorious ever-Virgin Mary,  
Mother of our God and Lord, Jesus Christ,  
and blessed Joseph, her Spouse,  
your blessed Apostles and Martyrs,  
Peter and Paul, Andrew,  
(James, John,  
Thomas, James, Philip,  
Bartholomew, Matthew,  
Simon and Jude;  
Linus, Cletus, Clement,  
Sixtus, Cornelius, Cyprian,  
Lawrence, Chrysogonus,  
John and Paul,  
Cosmas and Damian)  
and all your Saints;

para que le concedas la paz, la protejas,  
la congregues en la unidad  
y la gobiernes en el mundo entero,  
con tu servidor el Papa N.,  
con nuestro Obispo N.,  
y todos los demás Obispos que, fieles  
a la verdad,  
promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N.  
y de todos los aquí reunidos,  
cuya fe y entrega bien conoces;  
por ellos y todos los suyos,  
por el perdón de sus pecados  
y la salvación que esperan,  
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,  
este sacrificio de alabanza,  
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,  
[para celebrar el domingo,  
día en que Cristo ha vencido a la muerte  
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal,]

---

*En la Natividad del Señor y durante su octava:*

para celebrar (la noche santísima)  
el día santísimo en que la Virgen María,  
conservando intacta su virginidad, dio a luz al  
Salvador del mundo,

---

*En la Epifanía del Señor:*

para celebrar el día santísimo en que tu Hijo único,  
eterno como tú en la gloria, se manifestó en la  
verdad de nuestra carne,  
hecho hombre como nosotros,

---

veneramos la memoria,  
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,  
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;  
la de su esposo, san José;  
la de los santos apóstoles y mártires  
Pedro y Pablo, Andrés,  
(Santiago y Juan,  
Tomás, Santiago, Felipe,  
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;  
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,  
Cornelio, Cipriano,  
Lorenzo, Crisógono,  
Juan y Pablo,  
Cosme y Damián,)  
y la de todos los santos;

we ask that through their merits and prayers,  
in all things we may be defended  
by your protecting help.  
(Through Christ our Lord. Amen.)

Therefore, Lord, we pray:  
graciously accept this oblation of our service,  
that of your whole family;  
order our days in your peace,  
and command that we be delivered from  
eternal damnation  
and counted among the flock of those you  
have chosen.  
(Through Christ our Lord. Amen.)

Be pleased, O God, we pray,  
to bless, acknowledge,  
and approve this offering in every respect;  
make it spiritual and acceptable,  
so that it may become for us  
the Body and Blood of your most beloved Son,  
our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer,  
he took bread in his holy and venerable hands,  
and with eyes raised to heaven  
to you, O God, his almighty Father,  
giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread  
and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
he took this precious chalice  
in his holy and venerable hands,  
and once more giving you thanks, he said  
the blessing  
and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

por sus méritos y oraciones  
concédenos en todo tu protección.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad,  
esta ofrenda de tus siervos  
y de toda tu familia santa;  
ordena en tu paz nuestros días,  
líbranos de la condenación eterna  
y cuéntanos entre tus elegidos.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,  
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:  
que se convierta para nosotros  
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,  
Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión,  
tomó pan en sus santas y venerables manos,  
y, elevando los ojos al cielo,  
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,  
dando gracias te bendijo,  
lo partió,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó este cáliz glorioso  
en sus santas y venerables manos,  
dando gracias te bendijo,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES

Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

The mystery of faith.

*I* Éste es el Misterio de la fe.  
*O bien:* Éste es el Sacramento de nuestra fe.

## 11

Acc. # / Acomp. 29

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos  
We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your  
tu re - su - rrec - ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!  
Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain, un -  
¡Ven, Se - ñor Je - sús!  
til you come a - gain. sús!  
gain.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

*Or*  
The mystery of faith.

*O bien:*  
*II* Éste es el Misterio de la fe.  
Cristo nos redimió.

## 12

Acc. # / Acomp. 30

Ca - da vez que co - me - mos de es - te pan y be -  
When we eat this Bread and drink this Cup, we pro -  
be - mos de es - te cá - liz, a - nun - cia - mos tu muer - te, Se -  
claim your Death, O Lord, un - til you come a -  
ñor, has - ta que vuel - vas.  
gain, un - til you come a - gain.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Or  
The mystery of faith.

O bien:  
*III* Éste es el Misterio de la fe.  
Cristo se entregó por nosotros.

Acc. # / Acomp. 31

13

Sal - va - dor del mun - do, sál - va - nos, y Sal - va -  
Save us, Sav - ior of the world, for by your  
dor del mun - do, sál - va - nos, tú que nos has li - be -  
Cross and Res - ur - rec - tion you have set us  
ra - do por tu cruz y re - su - rrec - ción.  
free, you have set us free.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 2007, 2009, 2017, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Therefore, O Lord,  
as we celebrate the memorial of the  
blessed Passion,  
the Resurrection from the dead,  
and the glorious Ascension into heaven  
of Christ, your Son, our Lord,  
we, your servants and your holy people,  
offer to your glorious majesty  
from the gifts that you have given us,  
this pure victim,  
this holy victim,  
this spotless victim,  
the holy Bread of eternal life  
and the Chalice of everlasting salvation.  
Be pleased to look upon these offerings  
with a serene and kindly countenance,  
and to accept them,  
as once you were pleased to accept  
the gifts of your servant Abel the just,  
the sacrifice of Abraham, our father in faith,  
and the offering of your high priest Melchizedek,  
a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God:  
command that these gifts be borne

Por eso, Padre,  
nosotros, tus siervos,  
y todo tu pueblo santo,  
al celebrar este memorial de la  
muerte gloriosa  
de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,  
de su santa resurrección del lugar  
de los muertos  
y de su admirable ascensión a los cielos,  
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,  
de los mismos bienes que nos has dado,  
el sacrificio puro, inmaculado y santo:  
pan de vida eterna  
y cáliz de eterna salvación.  
Mira con ojos de bondad esta ofrenda  
y acéptala,  
como aceptaste los dones del justo Abel,  
el sacrificio de Abraham, nuestro padre  
en la fe,  
y la oblación pura  
de tu sumo sacerdote Melquisedec.  
Te pedimos humildemente,  
Dios todopoderoso,  
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,  
hasta el altar del cielo,



by the hands of your holy Angel  
to your altar on high  
in the sight of your divine majesty,  
so that all of us, who through this participation  
at the altar

receive the most holy Body and Blood of  
your Son,  
may be filled with every grace and  
heavenly blessing.

(Through Christ our Lord. Amen.)

Remember also, Lord, your servants N. and N.,  
who have gone before us with the sign of faith  
and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray,  
and all who sleep in Christ,  
a place of refreshment, light and peace.  
(Through Christ our Lord. Amen.)

To us, also, your servants, who, though sinners,  
hope in your abundant mercies,  
graciously grant some share  
and fellowship with your holy Apostles  
and Martyrs:

with John the Baptist, Stephen,  
Matthias, Barnabas,  
(Ignatius, Alexander,  
Marcellinus, Peter,  
Felicity, Perpetua,  
Agatha, Lucy,  
Agnes, Cecilia, Anastasia)

and all your Saints;  
admit us, we beseech you,  
into their company,  
not weighing our merits,  
but granting us your pardon,  
through Christ our Lord.

Through whom  
you continue to make all these good things,  
O Lord;

you sanctify them, fill them with life,  
bless them, and bestow them upon us.

*(Continued on page 36)*

---

## **EUCARISTIC PRAYER II**

*KNEEL*

You are indeed Holy, O Lord,  
the fount of all holiness.  
Make holy, therefore, these gifts, we pray,  
by sending down your Spirit upon them like  
the dewfall,  
so that they may become for us  
the Body and † Blood of our Lord, Jesus Christ.

por manos de tu Ángel,  
para que cuantos recibimos  
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,  
al participar aquí de este altar,  
seamos colmados  
de gracia y bendición.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor,  
de tus hijos N. y N.,  
que nos han precedido con el signo de la fe  
y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan  
en Cristo,  
concédeles el lugar del consuelo,  
de la luz y de la paz.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,  
que confiamos en tu infinita misericordia,  
admitenos en la asamblea  
de los santos apóstoles y mártires

Juan el Bautista, Esteban,  
Matías y Bernabé,  
(Ignacio, Alejandro,  
Marcelino y Pedro,  
Felicidad y Perpetua,  
Águeda, Lucía,  
Inés, Cecilia, Anastasia,)

y de todos los santos;  
y acéptanos en su compañía,  
no por nuestros méritos,  
sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes,  
los santificas, los llenas de vida,  
los bendices y los repartes entre nosotros.

*(Sigue en la página 36)*

---

## **PLEGARIA EUCARÍSTICA II**

*DE RODILLAS*

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que santifiques estos dones  
con la efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y † la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual,  
cuando iba a ser entregado a su Pasión,  
voluntariamente aceptada,  
tomó pan, dándote gracias, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

At the time he was betrayed  
and entered willingly into his Passion,  
he took bread and, giving thanks, broke it,  
and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
he took the chalice  
and, once more giving thanks,  
he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*(For music see page 22)*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

*Or*

*(For music see page 22)*

**When we eat this Bread and drink  
this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.**

*Or*

*(For music see page 23)*

**Save us, Savior of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.**

Therefore, as we celebrate  
the memorial of his Death and Resurrection,  
we offer you, Lord,  
the Bread of life and the Chalice of salvation,  
giving thanks that you have held us worthy  
to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray  
that, partaking of the Body and Blood of Christ,  
we may be gathered into one by the  
Holy Spirit.

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

*I* Éste es el Misterio de la fe.

*O bien:* Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*(La música está en la página 22)*

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

*II* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

*(La música está en la página 22)*

**Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor,  
hasta que vuelvas.**

*III* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

*(La música está en la página 23)*

**Salvador del mundo, sálvanos,  
tú que nos has liberado por tu cruz  
y resurrección.**

Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la muerte y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos  
el pan de vida y el cáliz de salvación,  
y te damos gracias  
porque nos haces dignos de servirte  
en tu presencia.

Te pedimos humildemente  
que el Espíritu Santo congregue en la unidad  
a cuantos participamos  
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor,  
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

Remember, Lord, your Church,  
spread throughout the world,  
and bring her to the fullness of charity,  
together with N. our Pope and  
N. our Bishop  
and all the clergy.

---

*In Masses for the Dead, the following may be added:*

Remember your servant N.,  
whom you have called (today)  
from this world to yourself.  
Grant that he (she) who was united with your Son  
in a death like his,  
may also be one with him in his Resurrection.

---

Remember also our brothers and sisters  
who have fallen asleep in the hope of  
the resurrection,  
and all who have died in your mercy:  
welcome them into the light of your face.  
Have mercy on us all, we pray,  
that with the blessed Virgin Mary,  
Mother of God,  
with blessed Joseph, her Spouse,  
with the blessed Apostles,  
and all the Saints who have pleased you  
throughout the ages,  
we may merit to be coheirs to eternal life,  
and may praise and glorify you  
through your Son, Jesus Christ.

*(Continued on page 36)*

---

### **EUCCHARISTIC PRAYER III**

*KNEEL*

You are indeed Holy, O Lord,  
and all you have created  
rightly gives you praise,  
for through your Son our Lord Jesus Christ,  
by the power and working of the Holy Spirit,  
you give life to all things and make them holy,  
and you never cease to gather a people  
to yourself,

[y reunida aquí en el domingo,  
día en que Cristo ha vencido a la muerte  
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal;]

---

*En la Natividad del Señor y durante su octava:*

y reunida aquí (en la noche santa) en el día santo  
en que la Virgen María dio a luz  
al Salvador del mundo;

---

*En la Epifanía del Señor:*

y reunida aquí en el día santo en que tu único Hijo,  
eterno como tú en la gloria,  
se manifestó en la realidad de nuestra propia carne;

---

y con el Papa N.,  
con nuestro Obispo N.,  
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la caridad.

---

*En la Misa por los difuntos se puede añadir:*

Recuerda a tu hijo (hija) N.,  
a quien llamaste (hoy)  
de este mundo a tu presencia;  
concédele que, así como ha compartido ya  
la muerte de Jesucristo,  
comparta también con él  
la gloria de la resurrección.

---

Acuérdate también de nuestros hermanos  
que se durmieron en la esperanza  
de la resurrección,  
y de todos los que han muerto en  
tu misericordia;  
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.  
Ten misericordia de todos nosotros,  
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José, los apóstoles  
y cuantos vivieron en tu amistad  
a través de los tiempos,  
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,  
compartir la vida eterna  
y cantar tus alabanzas.

*(Sigue en la página 36)*

---

### **PLEGARIA EUCARÍSTICA III**

*DE RODILLAS*

Santo eres en verdad, Padre,  
y con razón te alaban todas tus creaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

so that from the rising of the sun to its setting  
a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you:  
by the same Spirit graciously make holy  
these gifts we have brought to you  
for consecration,  
that they may become the Body and † Blood  
of your Son our Lord Jesus Christ,  
at whose command we celebrate  
these mysteries.

For on the night he was betrayed  
he himself took bread,  
and, giving you thanks he said the blessing,  
broke the bread and gave it to his disciples,  
saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
he took the chalice,  
and giving you thanks he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*(For music see page 22)*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Or

*(For music see page 22)*

**When we eat this Bread and drink  
this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.**

Or

*(For music see page 23)*

**Save us, Savior of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.**

Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y † la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

*I* Éste es el Misterio de la fe.

O bien: Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*(La música está en la página 22)*

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

*II* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

*(La música está en la página 22)*

**Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor,  
hasta que vuelvas.**

*III* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

*(La música está en la página 23)*

**Salvador del mundo, sálvanos,  
tú que nos has liberado por tu cruz  
y resurrección.**

Therefore, O Lord, as we celebrate  
the memorial  
of the saving Passion of your Son,  
his wondrous Resurrection  
and Ascension into heaven,  
and as we look forward to his second coming,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of  
your Church  
and, recognizing the sacrificial Victim by  
whose death  
you willed to reconcile us to yourself,  
grant that we, who are nourished  
by the Body and Blood of your Son  
and filled with his Holy Spirit,  
may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us  
an eternal offering to you,  
so that we may obtain an inheritance with  
your elect,  
especialy with the most Blessed Virgin Mary,  
Mother of God,  
with blessed Joseph, her Spouse,  
with your blessed Apostles and  
glorious Martyrs  
(with Saint N.: *the Saint of the day  
or Patron Saint*)  
and with all the Saints,  
on whose constant intercession in  
your presence  
we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation,  
we pray, O Lord,  
advance the peace and salvation of all  
the world.

Be pleased to confirm in faith and charity  
your pilgrim Church on earth,  
with your servant N. our Pope and  
N. our Bishop,  
the Order of Bishops, all the clergy,  
and the entire people you have gained for  
your own.

Listen graciously to the prayers of this family,  
whom you have summoned before you:  
in your compassion, O merciful Father,  
gather to yourself all your children  
scattered throughout the world.

Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección y ascensión  
al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia,  
y reconoce en ella la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos  
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad  
junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y los mártires,  
(*san N.: santo del día o patrono*)  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa N.,  
a nuestro Obispo N.,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia,  
[en el domingo,  
día en que Cristo, ha vencido a la muerte  
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.]

---

*En la Natividad del Señor y durante su octava:*  
(en la noche santa) en el día santo  
en que la Virgen María dio a luz  
al Salvador del mundo.

---

*En la Epifanía del Señor:*  
en el día santo en el que tu único Hijo,  
eterno como tú en la gloria,  
se manifestó en la verdad  
de nuestra carne hecho hombre.

---

---

*When this Eucharistic Prayer is used in Masses for the Dead, the following may be said:*

Remember your servant N.  
whom you have called (today)  
from this world to yourself.  
Grant that he (she) who was united with your Son  
in a death like his,  
may also be one with him in his Resurrection,  
when from the earth  
he will raise up in the flesh those who have died,  
and transform our lowly body  
after the pattern of his own glorious body.  
To our departed brothers and sisters, too,  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.  
There we hope to enjoy for ever the fullness  
of your glory,  
when you will wipe away every tear from our eyes.  
For seeing you, our God, as you are,  
we shall be like you for all the ages  
and praise you without end,  
through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world all that  
is good.

*(Continued on page 36)*

---

To our departed brothers and sisters  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.  
There we hope to enjoy for ever the fullness of  
your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world all  
that is good.

*(Continued on page 36)*

---

#### **EUCCHARISTIC PRAYER IV**

*KNEEL*

We give you praise, Father most holy,  
for you are great,  
and you have fashioned all your works  
in wisdom and in love.  
You formed man in your own image  
and entrusted the whole world to his care,  
so that in serving you alone, the Creator,  
he might have dominion over all creatures.  
And when through disobedience he had lost  
your friendship,  
you did not abandon him to the domain  
of death.  
For you came in mercy to the aid of all,  
so that those who seek might find you.  
Time and again you offered them covenants

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

---

*En las Misas de difuntos puede decirse:*

Recuerda a tu hijo (hija) N.,  
a quien llamaste (hoy)  
de este mundo a tu presencia:  
concédele que, así como ha compartido ya  
la muerte de Jesucristo,  
comparta también con él  
la gloria de la resurrección,  
cuando Cristo haga resurgir de la tierra a los muertos,  
y transforme nuestro cuerpo frágil  
en cuerpo glorioso como el suyo.  
Y a todos nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria;  
allí enjugarás las lágrimas de nuestros ojos,  
porque, al contemplarte como tú eres, Dios nuestro,  
seremos para siempre semejantes a ti  
y cantaremos eternamente tus alabanzas,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

*(Sigue en la página 36)*

---

A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos  
los bienes.

*(Sigue en la página 36)*

---

#### **PLEGARIA EUCARÍSTICA IV**

*DE RODILLAS*

Te alabamos, Padre santo,  
porque eres grande  
y porque hiciste todas las cosas con  
sabiduría y amor.

A imagen tuya creaste al hombre  
y le encomendaste el universo entero,  
para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador,  
dominara todo lo creado.

Y cuando por desobediencia perdió tu amistad,  
no lo abandonaste al poder de la muerte,  
sino que, compadecido, tendiste la mano a todos,  
para que te encuentre el que te busca.

Reiteraste, además, tu alianza a los hombres;  
por los profetas

and through the prophets  
taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy,  
that in the fullness of time  
you sent your Only Begotten Son to be  
our Savior.

Made incarnate by the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary,  
he shared our human nature  
in all things but sin.

To the poor he proclaimed the good news  
of salvation,  
to prisoners, freedom,  
and to the sorrowful of heart, joy.

To accomplish your plan,  
he gave himself up to death,  
and, rising from the dead,  
he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves  
but for him who died and rose again for us,  
he sent the Holy Spirit from you, Father,  
as the first fruits for those who believe,  
so that, bringing to perfection his work  
in the world,  
he might sanctify creation to the full.

Therefore, O Lord, we pray:  
may this same Holy Spirit  
graciously sanctify these offerings,  
that they may become  
the Body and † Blood of our Lord Jesus Christ  
for the celebration of this great mystery,  
which he himself left us  
as an eternal covenant.

For when the hour had come  
for him to be glorified by you,  
Father most holy,  
having loved his own who were in the world,  
he loved them to the end:  
and while they were at supper,  
he took bread, blessed and broke it,  
and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way,  
taking the chalice filled with the fruit of the vine,  
he gave thanks,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

los fuiste llevando con la esperanza  
de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo,  
que, al cumplirse la plenitud de los tiempos,  
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.

El cual se encarnó por obra del Espíritu Santo,  
nació de María, la Virgen,  
y así compartió en todo nuestra  
condición humana  
menos en el pecado;  
anunció la salvación a los pobres,  
la liberación a los oprimidos  
y a los afligidos el consuelo.

Para cumplir tus designios,  
él mismo se entregó a la muerte,  
y, resucitando, destruyó la muerte  
y nos dio nueva vida.

Y porque no vivamos ya para nosotros mismos,  
sino para él, que por nosotros murió y resucitó,  
envió, Padre, al Espíritu Santo  
como primicia para los creyentes,  
a fin de santificar todas las cosas,  
llevando a plenitud su obra en el mundo.

Por eso, Padre, te rogamos  
que este mismo Espíritu  
santifique estas ofrendas,  
para que se conviertan  
en el Cuerpo y † la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor,  
y así celebremos el gran misterio  
que nos dejó como alianza eterna.

Porque él mismo,  
llegada la hora en que había de ser glorificado  
por ti, Padre santo,  
habiendo amado a los suyos  
que estaban en el mundo,  
los amó hasta el extremo.

Y, mientras cenaba con sus discípulos,  
tomó pan,  
te bendijo,  
lo partió  
y se lo dio, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo,  
tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,  
te dio gracias  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*(For music see page 22)*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Or

*(For music see page 22)*

**When we eat this Bread and drink  
this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.**

Or

*(For music see page 23)*

**Save us, Savior of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.**

Therefore, O Lord,  
as we now celebrate the memorial of  
our redemption,  
we remember Christ's Death  
and his descent to the realm of the dead,  
we proclaim his Resurrection  
and his Ascension to your right hand,  
and, as we await his coming in glory,  
we offer you his Body and Blood,  
the sacrifice acceptable to you  
which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice  
which you yourself have provided for  
your Church,  
and grant in your loving kindness  
to all who partake of this one Bread and  
one Chalice  
that, gathered into one body by the Holy Spirit,  
they may truly become a living sacrifice  
in Christ  
to the praise of your glory.

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

I Éste es el Misterio de la fe.

O bien: Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*(La música está en la página 22)*

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

II Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

*(La música está en la página 22)*

**Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor,  
hasta que vuelvas.**

III Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

*(La música está en la página 23)*

**Salvador del mundo, sálvanos,  
tú que nos has liberado por tu cruz  
y resurrección.**

Por eso, Padre,  
al celebrar ahora el memorial de  
nuestra redención,  
recordamos la muerte de Cristo  
y su descenso al lugar de los muertos,  
proclamamos su resurrección y ascensión  
a tu derecha;

y, mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,  
sacrificio agradable a ti  
y salvación para todo el mundo.

Dirige tu mirada sobre esta Víctima  
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,  
y concede a cuantos compartimos  
este pan y este cáliz,  
que, congregados en un solo cuerpo por el  
Espíritu Santo,  
seamos en Cristo  
víctima viva para alabanza de tu gloria.



Therefore, Lord, remember now  
all for whom we offer this sacrifice:  
especially your servant N. our Pope,  
N. our Bishop, and the whole Order of Bishops,  
all the clergy,  
those who take part in this offering,  
those gathered here before you,  
your entire people,  
and all who seek you with a sincere heart.

Remember also  
those who have died in the peace of your Christ  
and all the dead,  
whose faith you alone have known.

To all of us, your children,  
grant, O merciful Father,  
that we may enter into a heavenly inheritance  
with the blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her Spouse,  
and with your Apostles and Saints in  
your kingdom.

There, with the whole of creation,  
freed from the corruption of sin and death,  
may we glorify you through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world all  
that is good.

*(Continued on page 36)*

---

### **EUCCHARISTIC PRAYER FOR RECONCILIATION I**

*KNEEL*

You are indeed Holy, O Lord,  
and from the world's beginning  
are ceaselessly at work,  
so that the human race may become holy,  
just as you yourself are holy.

Look, we pray, upon your people's offerings  
and pour out on them the power of your Spirit,  
that they may become the Body and † Blood  
of your beloved Son, Jesus Christ,  
in whom we, too, are your sons and daughters.

Indeed, though we once were lost  
and could not approach you,  
you loved us with the greatest love:  
for your Son, who alone is just,  
handed himself over to death,  
and did not disdain to be nailed for our sake  
to the wood of the Cross.

But before his arms were outstretched between  
heaven and earth,

Y ahora, Señor, acuérdate  
de todos aquellos por quienes te ofrecemos  
este sacrificio:  
de tu servidor el Papa N.,  
de nuestro Obispo N.,  
del orden episcopal y de los presbíteros  
y diáconos,  
de los oferentes y de los aquí reunidos,  
de todo tu pueblo santo  
y de aquellos que te buscan con  
sincero corazón.

Acuérdate también  
de los que murieron en la paz de Cristo  
y de todos los difuntos,  
cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad,  
que todos tus hijos nos reunamos  
en la heredad de tu reino,  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
con su esposo san José,  
con los apóstoles y los santos;  
y allí, junto con toda la creación,  
libre ya del pecado y de la muerte,  
te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos  
los bienes.

*(Sigue en la página 36)*

---

### **PLEGARIA EUCARÍSTICA "DE LA RECONCILIACIÓN" I**

*DE RODILLAS*

Santo eres en verdad, Señor,  
que desde el principio del mundo  
obras siempre para que el hombre sea santo,  
como tú mismo eres Santo.

Te pedimos que mires los dones de tu pueblo,  
y derrames sobre ellos la fuerza de tu Espíritu  
para que se conviertan en el Cuerpo y †  
la Sangre  
de tu amado Hijo Jesucristo,  
en quien nosotros también somos hijos tuyos.

Aunque en otro tiempo estábamos perdidos  
y éramos incapaces de acercarnos a ti,  
nos amaste hasta el extremo:  
tu Hijo, que es el único Justo,  
se entregó a sí mismo a la muerte,  
aceptando ser clavado en la cruz por nosotros.

Pero antes de que sus brazos,  
extendidos entre el cielo y la tierra,  
trazasen el signo indeleble de tu alianza,

to become the lasting sign of your covenant,  
he desired to celebrate the Passover with  
his disciples.

As he ate with them,  
he took bread  
and, giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread and gave it to them, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
knowing that he was about to reconcile all  
things in himself  
through his Blood to be shed on the Cross,  
he took the chalice, filled with the fruit of  
the vine,  
and once more giving you thanks,  
handed the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*(For music see page 22)*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Or

*(For music see page 22)*

**When we eat this Bread and drink  
this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.**

Or

*(For music see page 23)*

**Save us, Savior of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.**

Therefore, as we celebrate  
the memorial of your Son Jesus Christ,  
who is our Passover and our surest peace,  
we celebrate his Death and Resurrection from  
the dead,

él mismo quiso celebrar la Pascua  
con sus discípulos.

Mientras comía con ellos,  
tomó pan  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y se lo dio, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena,  
sabiendo que iba a reconciliar  
todas las cosas en sí mismo,  
por su sangre derramada en la cruz,  
tomó el cáliz, lleno del fruto de la vid,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

*I* Éste es el Misterio de la fe.

*O bien:* Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*(La música está en la página 22)*

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

*II* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

*(La música está en la página 22)*

**Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor,  
hasta que vuelvas.**

*III* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

*(La música está en la página 23)*

**Salvador del mundo, sálvanos,  
tú que nos has liberado por tu cruz  
y resurrección.**

Así, pues, al hacer el memorial de tu Hijo  
Jesucristo,  
nuestra Pascua y nuestra paz verdadera,  
celebramos su muerte y resurrección  
de entre los muertos,

and looking forward to his blessed Coming,  
we offer you, who are our faithful and  
merciful God,  
this sacrificial Victim  
who reconciles to you the human race.

Look kindly, most compassionate Father,  
on those you unite to yourself  
by the Sacrifice of your Son,  
and grant that, by the power of the Holy Spirit,  
as they partake of this one Bread and  
one Chalice,  
they may be gathered into one Body in Christ,  
who heals every division.

Be pleased to keep us always  
in communion of mind and heart,  
together with N. our Pope and N. our Bishop.  
Help us to work together  
for the coming of your Kingdom,  
until the hour when we stand before you,  
Saints among the Saints in the halls of heaven,  
with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
the blessed Apostles and all the Saints,  
and with our deceased brothers and sisters,  
whom we humbly commend to your mercy.

Then, freed at last from the wound  
of corruption  
and made fully into a new creation,  
we shall sing to you with gladness  
the thanksgiving of Christ,  
who lives for all eternity.

*(Continued on page 36)*

---

## **EUCARISTIC PRAYER FOR RECONCILIATION II**

*KNEEL*

You, therefore, almighty Father,  
we bless through Jesus Christ your Son,  
who comes in your name.  
He himself is the Word that brings salvation,  
the hand you extend to sinners,  
the way by which your peace is offered to us.  
When we ourselves had turned away from you  
on account of our sins,  
you brought us back to be reconciled, O Lord,  
so that, converted at last to you,  
we might love one another  
through your Son,  
whom for our sake you handed over to death.  
And now, celebrating the reconciliation  
Christ has brought us,  
we entreat you:

y, mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, Dios fiel y misericordioso,  
la Víctima que reconcilia a los hombres contigo.

Mira bondadosamente, Padre misericordioso,  
a quienes unes a ti por el sacrificio de tu Hijo,  
y concédeles, por la fuerza del Espíritu Santo,  
que, participando de un mismo pan y de un  
mismo cáliz,

formen en Cristo un solo cuerpo,  
en el que no haya ninguna división.

Guárdanos siempre  
en comunión de fe y amor,  
con nuestro Papa N., y con nuestro Obispo N.  
Ayúdanos a esperar la venida de tu reino  
hasta la hora en que nos presentemos a ti,  
santos entre los santos del cielo,  
con santa María, la Virgen Madre de Dios,  
con los apóstoles y con todos los santos,  
y con nuestros hermanos difuntos,  
que confiamos humildemente a tu  
misericordia.

Entonces, liberados por fin de toda corrupción  
y constituidos plenamente en nuevas creaturas,  
te cantaremos gozosos la acción de gracias  
de tu Ungido, que vive eternamente.

*(Sigue en la página 36)*

---

## **PLEGARIA EUCARÍSTICA “DE LA RECONCILIACIÓN” II**

*DE RODILLAS*

A ti, pues, Padre omnipotente,  
te bendecimos por Jesucristo, tu Hijo,  
que ha venido en tu nombre.  
Él es la Palabra de salvación para los hombres,  
la mano que tiendes a los pecadores,  
el camino que nos conduce a tu paz.  
Cuando nos habíamos apartado de ti  
por nuestros pecados, Señor,  
nos reconciliaste contigo,  
para que, convertidos a ti,  
nos amáramos unos a otros por tu Hijo,  
a quien entregaste a la muerte por nosotros.  
Y ahora, celebrando la reconciliación  
que Cristo nos trajo,  
te suplicamos:

sanctify these gifts by the outpouring of  
your Spirit,  
that they may become the Body and † Blood  
of your Son,  
whose command we fulfill  
when we celebrate these mysteries.

For when about to give his life to set us free,  
as he reclined at supper,  
he himself took bread into his hands,  
and, giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread and gave it to  
his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, on that same evening,  
he took the chalice of blessing in his hands,  
confessing your mercy,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND  
FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

(For music see page 22)

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Or

(For music see page 22)

**When we eat this Bread and drink  
this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.**

Or

(For music see page 23)

**Save us, Savior of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.**

Celebrating, therefore, the memorial  
of the Death and Resurrection of your Son,  
who left us this pledge of his love,  
we offer you what you have bestowed on us,  
the Sacrifice of perfect reconciliation.

por la efusión de tu Espíritu santifica estos dones  
para que se conviertan  
en el Cuerpo y † la Sangre de tu Hijo,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,  
cuando iba a entregar su vida  
por nuestra liberación,  
sentado a la mesa,  
tomó pan en sus manos,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, aquella noche,  
tomó en sus manos el cáliz de la bendición,  
y, proclamando tu misericordia,  
se lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS  
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

*I* Éste es el Misterio de la fe.

*O bien:* Éste es el Sacramento de nuestra fe.

(La música está en la página 22)

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

*II* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

(La música está en la página 22)

**Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor,  
hasta que vuelvas.**

*III* Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

(La música está en la página 23)

**Salvador del mundo, sálvanos,  
tú que nos has liberado por tu cruz  
y resurrección.**

Así pues, al celebrar el memorial  
de la muerte y resurrección de tu Hijo,  
que nos dejó esta prenda de su amor,

Holy Father, we humbly beseech you  
to accept us also, together with your Son,  
and in this saving banquet  
graciously to endow us with his very Spirit,  
who takes away everything  
that estranges us from one another.

May he make your Church a sign of unity  
and an instrument of your peace among  
all people  
and may he keep us in communion  
with N. our Pope and N. our Bishop  
and all the Bishops  
and your entire people.

Just as you have gathered us now at the table  
of your Son,  
so also bring us together,  
with the glorious Virgin Mary, Mother of God,  
with your blessed Apostles and all the Saints,  
with our brothers and sisters  
and those of every race and tongue  
who have died in your friendship.  
Bring us to share with them the unending  
banquet of unity  
in a new heaven and a new earth,  
where the fullness of your peace will  
shine forth  
in Christ Jesus our Lord.

## FINAL DOXOLOGY

*The Eucharistic Prayer culminates and concludes when the Priest sings or says:*

Through him, and with him, and  
in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

te ofrecemos lo que tú nos entregaste,  
el sacrificio de la reconciliación perfecta.

Te pedimos humildemente, Padre santo,  
que nos aceptes también a nosotros,  
juntamente con tu Hijo,  
y en este banquete salvífico,  
concédenos el mismo Espíritu,  
que haga desaparecer toda enemistad  
entre nosotros.

Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo  
de unidad  
e instrumento de tu paz entre los hombres  
y nos guarde en comunión  
con nuestro Papa N., con nuestro Obispo N.,  
con los demás Obispos  
y con todo tu pueblo.

Así como nos has congregado ahora  
en torno a la mesa de tu Hijo,  
reúnenos con la gloriosa Virgen María,  
Madre de Dios,  
con tus apóstoles y con todos los santos,  
con nuestros hermanos,  
y con los hombres de toda raza y lengua  
que murieron en tu amistad,  
en el banquete de la unidad eterna,  
en los cielos y en la tierra nueva,  
donde brilla la plenitud de tu paz,  
en Jesucristo, Señor nuestro.

## DOXOLOGÍA FINAL

*La plegaria eucarística culmina y concluye cuando el sacerdote canta o recita:*

Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.

14

Acc. # / Acomp. 32

A - mén, a - mén. A - mén, a - mén.  
A - men, a - men. A - men, a - men.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

# THE COMMUNION RITE

# RITO DE LA COMUNIÓN

## THE LORD'S PRAYER

STAND

## PADRENUESTRO

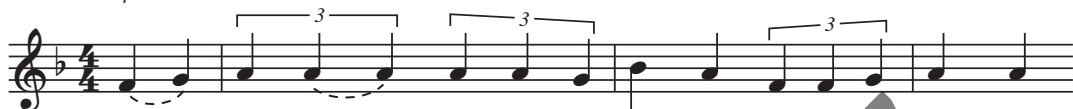
DE PIE

*The Priest invites all to join in the Lord's Prayer:*

*El sacerdote invita al pueblo a orar el Padre-nuestro, y los fieles dicen a una voz:*

Acc. # / Acomp. 806

15



Pa-dre nues-tro, que es-tás en el cie-lo, san-ti-fi-ca-do  
Our Fa-ther, who art in heav-en, hal-lowed



se-a tu nom-bre; ven-ga a no-so-tros tu rei-no;  
be thy name; thy king-dom come, thy will be



há-ga-se tu vo-lun-tad en la tie-rra ¿ co-mo en el  
done on earth as it is in heav-en, ¿ as it is in



cie-lo. ¿ Da-nos hoy nues-tro pan de ca-da dí-a;  
heav-en. Give us this day our dai-ly bread,



¿ per-do-na nues-tras o-fen-sas, co-mo tam-bién no-  
and for-give us our tres-pass-es, as we for-



so-tros per-do-na-mos a los que nos o-fen-den; no nos  
give, for-give those who tres-pass a-gainst us; and



de-jes ca-er en la ten-ta-ción, y lí-bra-nos del mal.  
lead us not in-to temp-ta-tion, but de-liv-er us from e-vil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior,  
Jesus Christ.

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.

Tu - yo es el rei - no, tu - yo el po - der  
For the king - dom, the pow - er and the glo - ry are yours  
y la glo - ria, por siem - pre, Se - ñor.  
now and for ev - er, now and for ev - er.

**SIGN OF PEACE**

Lord Jesus Christ,  
who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you,  
look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

**LA PAZ**

Señor Jesucristo,  
que dijiste a tus apóstoles:  
"La paz les dejo, mi paz les doy",  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas  
por los siglos de los siglos.

A - mén. A - mén.  
A - men. A - men.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1999, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

The peace of the Lord be with  
you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other the sign of peace.

*The people exchange a sign of peace, ac-  
cording to local custom.*

La paz del Señor esté siempre  
con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Dense fraternalmente la paz.

*Todos, según la costumbre del lugar, se dan  
la paz.*

## LAMB OF GOD

During the breaking of the bread and the commingling, the following litany is sung and may be repeated several times until the fraction rite is completed, ending only the final time with “grant us peace.”

## CORDERO DE DIOS

Mientras se hace la fracción del pan y la mezcla, se canta la siguiente letanía la cual “puede repetirse cuantas veces sea necesario hasta cuando haya terminado el rito. La última vez se concluye con las palabras *danos la paz*” (Cantemos al Señor, núm. 188).

Acc. # / Acomp. 33

16

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del  
 7 Lamb of God, you take a - way the sins of the

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -  
 world, have mer - cy on us, have

dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la  
 mer - cy on us. world, grant us

paz, da - nos la paz, da - nos la paz.  
 peace, grant us peace, grant us peace.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

## COMMUNION

KNEEL

Behold the Lamb of God...

**Lord, I am not worthy  
 that you should enter under my roof,  
 but only say the word  
 and my soul shall be healed.**

## COMMUNION CHANT

While the Priest is receiving the Sacrament, the Communion Chant or song is begun.

STAND

The minister of communion says, “The Body of Christ” or “The Blood of Christ,” and the communicant answers:

**Amen.**

## COMUNIÓN

DE RODILLAS

Éste es el Cordero de Dios...

**Señor, no soy digno  
 de que entres en mi casa,  
 pero una palabra tuya  
 bastará para sanarme.**

## CANTO DE COMUNIÓN

Quando el sacerdote ha comulgado el Cuerpo de Cristo, comienza el canto de la Comunión.

DE PIE

El ministro de la comunión dice: “El Cuerpo de Cristo” o “La Sangre de Cristo”, y el que va a comulgar responde:

**Amén.**



**PERIOD OF SILENCE OR  
SONG OF PRAISE**

*SIT (OR KNEEL)*

*A period of silence may now be observed, or a psalm or song of praise may be sung.*

**PRAYER AFTER COMMUNION**

*STAND*

*The Communion Rite concludes with a prayer to which all respond:  
Amen.*

**SILENCIO O CANTO DE ALABANZA**

*SENTADOS O DE RODILLAS*

*Se pueden guardar unos momentos de silencio o cantar un salmo o cántico de alabanza.*

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

*DE PIE*

*El rito de comunión termina con la oración a la que todos responden:  
Amén.*

**THE CONCLUDING RITES**

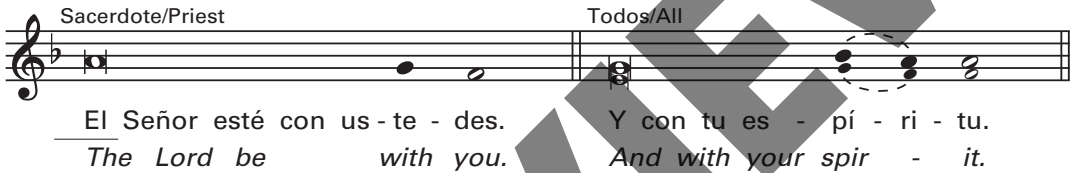
**RITO DE CONCLUSIÓN**

**GREETING**

**17**

*Acc. # / Acomp. 807*

Sacerdote/Priest Todos/All



El Señor esté con us - te - des. Y con tu es - pí - ri - tu.  
The Lord be with you. And with your spir - it.

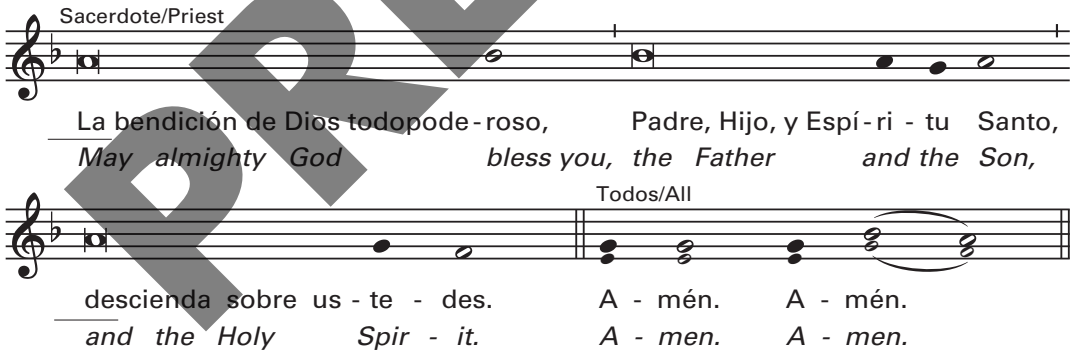
Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1999, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

**FINAL BLESSING**

**18**

*Acc. # / Acomp. 807*

Sacerdote/Priest Todos/All



La bendición de Dios todopode-roso, Padre, Hijo, y Espí-ri - tu Santo,  
May almighty God bless you, the Father and the Son,  
descienda sobre us - te - des. A - mén. A - mén.  
and the Holy Spir - it. A - men. A - men.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1999, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

*A Solemn Blessing or Prayer over the People may be chosen by the Priest, in place of the above blessing.*

*En algunas ocasiones y en determinadas misas rituales puede usarse una de las bendiciones solemnes o de las oraciones sobre el pueblo.*

## DISMISSAL

The Deacon/Priest invites all to go in the peace of Christ:

Acc. # / Acomp. 807

Sacerdote/Priest                      Todos/All

Pueden ir en paz. Demos gracias a Dios. Demos gra-cias a Dios.

Go forth, the Mass is ended. Thanks be to God. Thanks be to God.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1999, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

19

Or Go and announce the Gospel of the Lord.

**Thanks be to God.**

Or Go in peace, glorifying the Lord by your life.

**Thanks be to God.**

Or Go in peace.

**Thanks be to God.**

*O bien:* La alegría del Señor sea nuestra fuerza. Pueden ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*O bien:* Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*O bien:* En el nombre del Señor, pueden ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*O bien:* En la paz de Cristo, vayan a servir a Dios y a sus hermanos.

**Demos gracias a Dios.**

## CLOSING SONG

A final psalm or hymn may be sung.

## CANTO DE SALIDA

Se puede cantar un salmo o himno final.

# THIRD SUNDAY OF ADVENT

✠ DECEMBER 12, 2021 ✠

## ENTRANCE ANTIPHON

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.  
Indeed, the Lord is near.

*Philippians 4:4-5*

## FIRST READING

A reading from the Book of the Prophet Zephaniah

*SIT*  
*Zephaniah 3:14-18a (9C)*

Shout for joy, O daughter Zion!  
Sing joyfully, O Israel!  
Be glad and exult with all your heart,  
O daughter Jerusalem!  
The LORD has removed the judgment  
against you,  
he has turned away your enemies;  
the King of Israel, the LORD, is in  
your midst,

you have no further misfortune to fear.  
On that day, it shall be said to Jerusalem:  
Fear not, O Zion, be not discouraged!  
The LORD, your God, is in your midst,  
a mighty savior;  
he will rejoice over you with gladness,  
and renew you in his love,  
he will sing joyfully because of you,  
as one sings at festivals.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

## RESPONSORIAL PSALM

*Common Psalm 25 or 85 may be used in place of this psalm.*

*Isaiah 12:2-3, 4, 5-6*



**✠. Cry out with joy and glad-ness: for a-mong you**  
**is the great and Ho-ly One of Is - ra - el.**

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP (R&A p. 12)

- ▶ God indeed is my savior;  
I am confident and unafraid.  
My strength and my courage is  
the LORD,  
and he has been my savior.  
With joy you will draw water  
at the fountain of salvation. **✠.**
- ▶ Give thanks to the LORD, acclaim  
his name;

among the nations make known  
his deeds,  
proclaim how exalted is his name. **✠.**

- ▶ Sing praise to the LORD for his  
glorious achievement;  
let this be known throughout all  
the earth.

Shout with exultation, O city of Zion,  
for great in your midst  
is the Holy One of Israel! **✠.**

# III DOMINGO DE ADVIENTO

✠ 12 DE DICIEMBRE DE 2021 ✠

## ANTÍFONA DE ENTRADA

Estén siempre alegres en el Señor,  
les repito, estén alegres.  
El Señor está cerca.

*Cfr. Filipenses 4, 4–5*

## PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del profeta Sofonías

Canta, hija de Sión,  
da gritos de júbilo, Israel,  
gózate y regocíjate de todo  
corazón, Jerusalén.

El Señor ha levantado su sentencia  
contra ti,  
ha expulsado a todos tus enemigos.  
El Señor será el rey de Israel en  
medio de ti  
y ya no temerás ningún mal.

Aquel día dirán a Jerusalén:  
“No temas, Sión,  
que no desfallezcan tus manos.  
El Señor, tu Dios, tu poderoso salvador,  
está en medio de ti.  
Él se goza y se complace en ti;  
él te ama y se llenará de júbilo por  
tu causa,  
como en los días de fiesta”.

SENTADOS

*Sofonías 3, 14–18*

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

## SALMO RESPONSORIAL

*Isaías 12, 2–3. 4bcd. 5–6*

♩. Gri - ta de a - le - grí - a, por - que gran - de se ha por -  
ta - do con - ti - go el San - to de Is - ra - el.

Música: Carmelo Erdozáin, © 2014, Carmelo Erdozáin (RyA p. 20)

▶ ¡Vean cómo es Él, el Dios que  
me salva,  
me siento seguro y no tengo  
más miedo,  
pues el Señor es mi fuerza  
y mi canción,  
Él es mi salvación! **℟.**

▶ ¡Denle las gracias al Señor,  
vítoreen su nombre!

Publiquen entre los pueblos  
sus hazañas.  
Repitan que su nombre es sublime. **℟.**

▶ ¡Canten al Señor porque ha  
hecho maravillas  
que toda la tierra debe conocer!  
¡Griten de contento y de alegría,  
habitantes de Sión,  
porque grande se ha portado contigo  
el Santo de Israel! **℟.**

---

## DECEMBER 23 — THURSDAY

Advent Weekday

(199) Reading I: *Malachi 3:1–4, 23–24*;

Gospel: *Luke 1:57–66*

**ENTRANCE** *cf. Isaiah 9:5; Psalm 72 (71):17*

**A child shall be born for us, and he will be called God, the Almighty; every tribe of the earth shall be blest in him.**

**RESP.** *Psalm 25:4–5ab, 8–9, 10 & 14*

**℟. Lift up your heads and see; your redemption is near at hand.**

**COMMUNION** *Revelation 3:20*

**Behold, I stand at the door and knock: if anyone hears my voice and opens the door to me, I will enter his house and dine with him, and he with me.**

---

*Or* Saint John of Kanty, Priest (Optional)

(695) Reading I: *James 2:14–17*;

Gospel: *Luke 6:27–38*

**ENTRANCE** *cf. Psalm 132 (131):3*

**Your priests, O Lord, shall be clothed with justice; your holy ones shall ring out their joy.**

**RESP.** *Psalm 112:1bc–2, 3–4, 5–6, 7–8, 9*

**℟. Blessed the man who fears the Lord.**

*Or* **℟. Alleluia.**

**COMMUNION** *cf. Matthew 24:46–47*

**Blessed is the servant whom the Lord finds watching when he comes. Amen, I say to you: He will put that servant in charge of all his property.**

*Or* *Luke 12:42*

**This is the steward, faithful and prudent, whom the Lord set over his household, to give them their allowance of food at the proper time.**

---

## DECEMBER 24 — FRIDAY

The Morning Mass

(200) Reading I:

*2 Samuel 7:1–5, 8b–12, 14a, 16*;

Gospel: *Luke 1:67–79*

**ENTRANCE** *cf. Galatians 4:4*

**Behold, when the fullness of time had come, God sent his Son into the world.**

**RESP.** *Psalm 89:2–3, 4–5, 27 & 29*

**℟. For ever I will sing the goodness of the Lord.**

**COMMUNION** *Luke 1:68*

**Blessed be the Lord, the God of Israel! He has visited his people and redeemed them.**

---

*Readings for The Nativity of the Lord (Christmas — December 25) can be found beginning on page 74 (Vigil: page 70).*

---

## DECEMBER 27 — MONDAY

Saint John, Apostle and Evangelist (Feast)

(697) Reading I: *1 John 1:1–4*;

Gospel: *John 20:1a & 2–8*

**ENTRANCE**

**This is John, who reclined on the Lord's breast at supper, the blessed Apostle, to whom celestial secrets were revealed and who spread the words of life through all the world.**

*Or cf. Sirach 15:5*

**In the midst of the Church he opened his mouth, and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding and clothed him in a robe of glory.**

**RESP.** *Psalm 97:1–2, 5–6, 11–12*

**℟. Rejoice in the Lord, you just!**

**COMMUNION** *John 1:14, 16*

**The Word became flesh and made his dwelling among us, and from his fullness we have all received.**

---

## DECEMBER 28 — TUESDAY

The Holy Innocents, Martyrs (Feast)

(698) Reading I: *1 John 1:5–2:2*;

Gospel: *Matthew 2:13–18*

**ENTRANCE**

**The innocents were slaughtered as infants for Christ; spotless, they follow the Lamb and sing for ever: Glory to you, O Lord.**

**RESP.** *Psalm 124:2–3, 4–5, 7cd–8*

**℟. Our soul has been rescued like a bird from the fowler's snare.**

---

## 23 DE DICIEMBRE — JUEVES

Adviento IV

Primera Lectura: *Malaquías 3, 1–4. 23–24;*  
Evangelio: *Lucas 1, 57–66*

**ENTRADA** *Cfr. Isaías 9, 5; Salmo 72 (71), 17*  
**Un niño nos nacerá y será llamado Dios todopoderoso, en él serán bendecidos todos los pueblos de la tierra.**

**RESP.** *Salmo 24, 4bc–5ab. 8–9. 10 y 14*

**℟.** **Miren y levanten sus cabezas:  
porque se acerca su redención.**

**COMUNIÓN** *Apocalipsis 3, 20*

**Miren que estoy a la puerta y llamo,  
dice el Señor; si alguno oye mi voz y  
me abre, entraré en su casa y cenaré  
con él y él conmigo.**

---

*O bien:* San Juan de Kety, presbítero  
(Opcional)

Primera Lectura: *Santiago 2, 14–17;*  
Evangelio: *Lucas 6, 27–38*

**ENTRADA** *Cfr. Salmo 132 (131), 9*  
**Que tus sacerdotes, Señor, se revistan de  
justicia, y tus fieles se llenen de júbilo.**

**RESP.** *Salmo 111, 1bc–2. 3–4. 5–6. 7–8. 9*

**℟.** **Dichosos los que temen al Señor.**

*O bien:* **℟. Aleluya.**

**COMUNIÓN** *Cfr. Mateo 24, 46–47*

**Dichoso el servidor a quien su amo,  
al volver, lo encuentre cumpliendo  
con su deber; yo les aseguro que le  
confiará todos sus bienes.**

*O bien:* *Cfr. Lucas 12, 42*

**Éste es el siervo fiel y prudente, a quien  
el Señor puso al frente de su familia,  
para darle a su tiempo la ración de trigo.**

---

## 24 DE DICIEMBRE — VIERNES

Misa Matutina

Primera Lectura:

*2 Samuel 7, 1–5. 8–12. 14. 16;*  
Evangelio: *Lucas 1, 67–79*

**ENTRADA** *Cfr. Gálatas 4, 4*

**He aquí que llega ya la plenitud de los  
tiempos, cuando Dios envió a su Hijo  
a la tierra.**

**RESP.** *Salmo 88, 2–3. 4–5. 27 y 29*

**℟.** **Cantaré eternamente tus  
misericordias, Señor.**

**COMUNIÓN** *Lucas 1, 68*

**Bendito sea el Señor Dios de Israel,  
porque ha visitado y redimido a  
su pueblo.**

---

*Natividad del Señor, 25 de diciembre,  
empieza en la página 75. (Vigilia: p. 71)*

---

## 27 DE DICIEMBRE — LUNES

San Juan, apóstol y evangelista (Fiesta)

Primera Lectura: *1 Juan 1, 1–4;*  
Evangelio: *Juan 20, 2–9*

**ENTRADA**

**Juan es aquel que durante la cena  
reclinó su cabeza sobre el pecho del  
Señor. Dichoso el Apóstol a quien  
le fueron revelados los secretos  
celestiales, y que difundió por todo el  
mundo las palabras de vida.**

*O bien:* *Cfr. Sirácide 15, 5*

**En medio de la Iglesia abrió su boca, y el  
Señor lo llenó del espíritu de sabiduría e  
inteligencia, y lo revistió de gloria.**

**RESP.** *Salmo 96, 1–2. 5–6. 11–12*

**℟.** **Alégrese, justos, con el Señor.**

**COMUNIÓN** *Juan 1, 14. 16*

**La Palabra se hizo hombre y habitó  
entre nosotros, y de su plenitud hemos  
recibido todos gracia sobre gracia.**

---

## 28 DE DICIEMBRE — MARTES

Santos Inocentes, mártires (Fiesta)

Primera Lectura: *1 Juan 1, 5–2, 2;*  
Evangelio: *Mateo 2, 13–18*

**ENTRADA**

**Los niños inocentes murieron por  
Cristo; ahora siguen al Cordero sin  
mancha, cantando: Gloria a ti, Señor.**

**RESP.** *Salmo 123, 1–3. 4–6. 7–8*

**℟.** **Nuestra vida se escapó como un  
pájaro de la trampa de los cazadores.**

---

## THE WAY OF THE CROSS

*As we pray The Way of the Cross, we travel with our Lord on his journey to Calvary. Through this devotion, we contemplate and pray on his passion and death.*

1. *Jesus is condemned to death.*  
Christ, help us to lead a better life and to seek your will.
2. *Jesus bears his cross.*  
Lord, we join you in your journey of suffering.
3. *Jesus falls for the first time.*  
Christ, help us who fall into sinful ways, teach us to rise with you.
4. *Jesus meets his mother.*  
Lord, we implore your mother to console us who mourn.
5. *Jesus is helped by Simon.*  
Christ, help us as we try to do your work in our world.
6. *Veronica wipes his face.*  
Lord, help us as we help others.
7. *Jesus falls the second time.*  
Christ, teach us the healing power of penance.
8. *Jesus speaks to the women.*  
Lord, help us to comfort those who have no one to help them.
9. *Jesus falls a third time.*  
Christ, teach us the joy of obedience.
10. *Jesus is stripped of his garments.*  
Lord, help us to model your life of holiness.
11. *Jesus is nailed to the cross.*  
Christ, draw us closer to you from this day forward.
12. *Jesus dies on the cross.*  
Lord, we pray that you will be with us at our hour of death.
13. *He is taken from the cross.*  
Christ, open our hearts to the beauty of your love for us.
14. *He is laid in the tomb.*  
Lord, help us to walk in your ways all the days of our lives.

### TRUST IN GOD

May nothing disturb you,  
nothing frighten you.  
All things pass; God does not leave.  
Patient endurance attains all things.  
Whoever has God lacks nothing:  
God alone is enough.

St. Teresa of Avila (1515–1582)

### ACT OF CONTRITION

O my God, I am sorry for my sins with all my heart. In choosing to do wrong and failing to do good, I have sinned against you whom I should love above all things. I firmly intend, with your help, to do penance, to sin no more, and to avoid whatever leads me to sin. Our Savior Jesus Christ suffered and died for us. In his name, my God, have mercy.

*(Rite of Penance, no. 45)*

---

## VÍA CRUCIS

1. *Jesús es condenado a muerte.*  
Jesús, ayúdame a ya no pecar más y aceptar siempre tu santa voluntad.
2. *Jesús con la cruz auestas.*  
Jesús, déjame sufrir contigo por todos los pecadores del mundo.
3. *Nuestro Señor cae por primera vez.*  
Jesús, ayuda a quienes viven en pecado para que pronto se liberen de él.
4. *Jesús encuentra a su madre.*  
Jesús, que tu madre nos consuele a todos los que tenemos el alma triste.
5. *El cirineo ayuda a Jesús a cargar la cruz.*  
Jesús, permite que mis obras diarias sean agradables a tu ojos.
6. *La Verónica enjuga el rostro de Jesús.*  
Jesús, dame coraje y generosidad para ayudar a los que lo necesiten.
7. *Jesús cae por segunda vez.*  
Jesús, enséñame a arrepentirme por todos los pecados que he cometido.
8. *Jesús consueta a las mujeres de Jerusalén.*  
Jesús, conforta a todos aquellos que no tienen a nadie que los conforte.
9. *Jesús cae por tercera vez.*  
Jesús, enséñame a ser obediente de tu palabra y generoso con mi prójimo.
10. *Jesús es despojado de sus vestiduras.*  
Jesús, enséñame a ser puro de pensamiento y palabra en mis acciones.
11. *Jesús es crucificado.*  
Jesús, manténme junto a ti desde hoy y hasta el día de mi muerte.
12. *Jesús muere en la cruz.*  
Jesús, acompáñame a la hora de mi muerte y lleva mi alma al cielo.
13. *Jesús es bajado de la cruz.*  
Jesús, enséñame a poner toda mi confianza en tu santo amor.
14. *Jesús es colocado en el sepulcro.*  
Jesús, ayúdame a que siempre cumpla con los mandamientos que nos has dado.

Fuimos bautizados en Cristo, para participar en su muerte. Como Él resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros resucitaremos un día. Si morimos con Cristo, viviremos con Él. Así pues, estamos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús. Amén.

### CONFIAR EN DIOS

Nada te turbe, nada te espante,  
todo se pasa, Dios no se marcha;  
la paciencia todo lo alcanza.  
Quien a Dios tiene nada le falta;  
sólo Dios basta.

Santa Teresa de Ávila (1515–1582)

### ACTO DE CONTRICIÓN

Dios mío, me arrepiento de todo corazón de todo lo malo que he hecho y de lo bueno que he dejado de hacer. Porque pecando te he ofendido a ti, Que eres el sumo bien y digno de ser amado sobre todas las cosas. Propongo firmemente, con tu gracia, Cumplir la penitencia, No volver a pecar y evitar las ocasiones de pecado. Perdóname, Señor, por los méritos de la pasión de nuestro salvador Jesucristo.

(Rito de la Penitencia)